

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра англійської філології і філософії мови

Силабус

Сучасний англійськомовний юридичний дискурс: перекладацький аспект

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька

ступінь вищої освіти магістр

освітньо-професійна програма Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство

статус дисципліни вибіркова

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2022 – 2023
Семестр II
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання англійська
Форма підсумкового контролю залік

КИЇВ – 2022

1. Анотація навчальної дисципліни:

Курс дисципліни “Сучасний англомовний юридичний дискурс: перекладацький аспект” орієнтований на розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів, розвиток навичок перекладу англійських юридичних термінів на українську мову, вивчення концептуальних, лексико-граматичних та стилістичних особливостей англомовних юридичних текстів та засобів їх відтворення в перекладі на українську мову, ознайомлення з репертуаром основних комунікативних ситуацій у межах юридичного дискурсу, вивчення сучасної англомовної юридичної терміносистеми, а також синтаксичних та ідіоматичних конструкцій, типових для юридичного дискурсу, та способів їх перекладу.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

Денна форма навчання: 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі практичні заняття — 30 год.
самостійна робота — 60 год.

3. Мета вивчення навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає в ознайомленні з сучасним англомовним юридичним дискурсом і юридичною терміносистемою та розвитку навичок перекладу сучасних англомовних юридичних текстів з англійської мови на українську.

Перелік тем лекційних і семінарських занять

Лекції -	Семінарські заняття
	<ol style="list-style-type: none">1. Юридичний дискурс: визначення та основні характеристики.2. Комунікативно-прагматичний аспект сучасного англомовного юридичного дискурсу.3. Концептосфери англомовного юридичного дискурсу.4. Типологія юридичних текстів в англійській мові.5. Юридична терміносистема в сучасній англійській мові.6. Способи перекладу англомовних юридичних термінів на українську мову.7. Лексико-семантичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і шляхи їх відтворення засобами української мови.8. Ідіоматика англомовного

	<p>юридичного дискурсу і способи її відтворення українською.</p> <p>9. Безеквівалентна лексика в сучасному англомовному юридичному дискурсі та її відтворення в українській мові.</p> <p>10. Інтернаціоналізми та удавані друзі перекладача в англійській та українській юридичній термінології.</p> <p>11. Граматичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>12. Стилiстичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>13. Синтаксичні кліше в сучасних англомовних юридичних текстах і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>14. Перекладацький аналіз англомовних юридичних текстів.</p> <p>15. Написання МКР.</p>
--	---

5. Система оцінювання курсу

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)

Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності.	«відмінно»
Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки.	«добре»
Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки.	«задовільно»
Фрагментарна, не аргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені численні помилки.	«незадовільно»
Непідготовленість до заняття; невиконання завдань.	«0»

Відсутність на занятті.	
-------------------------	--

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем перекладознавства, загальна філологічна та мовна компетентність.	«відмінно»
Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.	«добре»
Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.	«задовільно»
Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.	«незадовільно»
Невиконання завдань.	«0»

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми.	«відмінно»	20 балів
75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми.	«добре»	16 балів
50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми.	«задовільно»	12 балів
50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми.	«незадовільно»	8 балів
Відсутність контрольної роботи.		0 балів

Підсумковий контроль

Вибіркова дисципліна передбачає складання усного заліку.

Структура заліку включає усну відповідь на одне з теоретичних питань курсу та переклад англomовного юридичного тексту на українську мову.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; адекватний, якісний переклад англomовного юридичного тексту на українську мову.	зараховано
Неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; неспроможність перекласти англomовний юридичний текст на українську мову або переклад низької якості.	не зараховано

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А (відмінно)

82 – 89 балів – В (добре)

75 – 81 бал – С (добре)

66 – 74 бали – D (задовільно)

60 – 65 бали – E (задовільно)

59 балів і нижче – FX (незадовільно)

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

6. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет-ресурси)

Основні:

1. Дайнеко В. В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. Київ: Преса України, 2011. 432 с.
2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб. Київ: Три крапки, 2009. 344 с.
3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.
4. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англійської юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
5. Alcaraz E., Hughes V. Legal translation explained. London: New York: Routledge, 2015. 217 p.
6. Cao D. Translating Law. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p.
7. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p.
8. Tiersma P. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.

Додаткові:

1. Батіна І.А., Мушак Н.Б., Понікаревич Н.М., Тесленко Ю.В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.]. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с.
2. De Groot G.R. Problems of Legal Translation From the Point of View of a Comparative Lawyer // XIth World Congress of FIT Proceedings: Translation – Our Future. Maastricht, Euroterm, 1988. P. 407 —421.
3. Haig R. Legal English. L.: Social Science, 2009. 320 p.
4. Mattila H. Comparative Legal Linguistics. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.

Додаткові ресурси

1. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua
2. Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua
3. Українсько-англійський словник: юридичний – FREE Online Translation. URL: <http://www.unlimited-translate.org/uk/dictionaries/ukrainian-to-english/translate/%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9.htm>
4. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2014-v59-n2-meta01604/1027475ar/>
5. The Law Dictionary. URL: <https://thelawdictionary.org/letter/m/>

Фахові видання:

1. International Journal of Language & Law. URL: <https://www.languageandlaw.de/index.php/jll>
2. The International Journal of Law, Language & Discourse. URL: <https://www.ijlld.com/>